

ОДИССЕЙ

ЧЕЛОВЕК В ИСТОРИИ

ОДИССЕЙ 2023 №2



История науки

В этом номере:

Создавая автобиографию

Историк и изображения

Образ «Другого»

История как игра метафор



2023 №2

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ

ОДИССЕЙ
Человек в истории

История науки

2023

Москва
ИВИ РАН 2023

УДК 94
ББК 63.3(0)
О-42

Издание основано в 1989 году
А. Я. Гуревичем

Редакционная коллегия:

А.О. ЧУБАРЬЯН (гл. ред.), Ю.Е. АРНАУТОВА (зам. гл. ред.),
Н.А. БОЛДЫРЕВА, А.Б. ГЕРШТЕЙН (отв. секретарь; отв. ред.), О.Е. КОШЕЛЁВА,
К.А. ЛЕВИНСОН, С.И. ЛУЧИЦКАЯ (зам. гл. ред.), О.В. ОКУНЕВА,
М.Ю. ПАРАМОНОВА, А.В. ТОЛСТИКОВ

Редакционный совет:

В. ВЖОЗЕК, И.Н. ДАНИЛЕВСКИЙ, Н. ЗЕМОН ДЭВИС, А.А. ПАНЧЕНКО,
Л.П. РЕПИНА, Ж.-К. ШМИТТ, П.Ю. УВАРОВ, Д.Э. ХАРИТОНОВИЧ, М. ЭМАР

Рецензенты:

доктор исторических наук К.Ю. ЕРУСАЛИМСКИЙ
кандидат исторических наук К.С. ХУДИН

О-42 **Одиссей. Человек в истории** / Ин-т всеобщ. истории РАН. – М.: Наука, 1989–.
ISSN 1607-6184

2023. №2 (31): История науки / [гл. ред. А.О. Чубарьян ; отв. ред. А.Б. Герштейн]. – М.: ИВИ РАН, 2023. №2 (31). – 469 с.

В очередном выпуске «Одиссея» читатель увидит новые аспекты проблематики традиционных рубрик издания. В статьях подзаголовка «Святой и общество» феномен святости и связанные с ним религиозные практики рассматриваются как один из важнейших источников знаний о ментальности, поведенческих моделях и системе социально-политических представлений общества и отдельных социальных групп, для которых святой становится значимым символом идентичности. «Образ Другого» - тема, поднимающая вопросы коллективной идентичности и особенностей духовной культуры, раскрывается на материале «Штирийской таблицы народов» (XVIII в.).

В этом номере появились и новые рубрики, в которых рассматриваются приёмы конструирования автобиографии интеллектуалом X в. и особенности антикварного метода при составлении «Обозрений земного круга» в раннее Новое время.

Традиционный раздел рецензий представлен обзорами книги о визуальных интерпретациях дантовских образов, а также мультидисциплинарного издания, проливающего свет на ещё не достаточно изученную историю зарождения ботаники в России времени Петра I.

© Коллектив авторов, 2023

© Герштейн А.Б., отв. ред. выпуска, 2023

© Институт всеобщей истории РАН, 2023

Оглавление

СОЗДАВАЯ АВТОБИОГРАФИЮ

- Антаподосис Лиутпранда, или Как устроиться на службу при саксонском дворе в X веке.....9
Брахман А.А.

СВЯТОЙ И ОБЩЕСТВО

- «Терпение, с которым надлежит присваивать реликвии»: О некоторых сюжетах в истории культа св. Цезария Арелатского.....37
Омельченко Д.М.

- «А дача его образы, и книги, и милостынные денги... - а имянно всего не исписать»: объем и динамика денежных вкладов Ивана Грозного в монастыри.....69
Шокарев С.Ю.

- Гробница святого в пространстве русского храма XVII века.....134
Мельник А.Г.

- Быт шиитских паломников в Наджафе и Кербеле в XIX в.....163
Евстратов А.Г.

ИСТОРИК И ИЗОБРАЖЕНИЯ

- Антихрист в Вифлееме? От Ван дер Вейдена к Босху.....183
Майзульс М.Р.

ОБРАЗ «ДРУГОГО»

- «Таблица народов» в контексте культурных стереотипов о русских и немцах раннего Нового времени.....241
Келлер А.В.

ИСТОРИЯ КАК ИГРА МЕТАФОР

Политическое тело, микрокосм и зодиакальный человек: метафора тела в английском и французском религиозно-философском и политическом дискурсе XIV–XV вв. 267

Бычков П. С.

SCRIPT / ORALIA: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИЙ В НОВОЕ ВРЕМЯ

«Искусство слова»: Протестанты в официальном дискурсе французской монархии XVII–XVIII вв. 297

Пименова Л. А.

ИСТОРИЯ НАУКИ

Отражение антикварного метода «ветхого любопытника» Уильяма Кемдена в церковно-славянском переводе «Британии» 319

Болдырева Н. А.

ИСТОРИК И ВРЕМЯ

«Как жил, кого любил, кому руки не подал»: К вопросу об этических оценках поведения студентов исторического факультета МГУ начала 40-х годов XX века 343

Левинсон К. А.

ПУБЛИКАЦИИ

«Святая земля». Глава из «Атласа, или Космографических размышлений о сотворении мира и форме сотворённого» Меркатора-Хондия 381

Герштейн А. Б.

РЕЦЕНЗИИ И РЕФЕРАТЫ

«Божественная Комедия» сквозь призму визуальных образов 403

Лучицкая С. И.

Соцветие наук для изучения исторического гербария 409

Ожунева О. В.

IN MEMORIAM

Памяти Найджела Палмера 419

Ганина Н. А.

Женщина в истории. Памяти Натали Земон Дэвис.....	428
<i>Уваров П.Ю.</i>	
Памяти Эммануэля Ле Руа Ладюри	446
<i>Яцук С.А.</i>	

ОБ АВТОРАХ**ABSTRACTS**

Contents

CONSTRICTING AN AUTOBIOGRAPHY

<i>Antapodosis</i> by Liutpraud of Cremona, or How to Get a Job at the Saxon Court in the 10 th Century <i>Brakhman A.A.</i>	9
--	---

THE SAINT AND SOCIETY

«The Patience with which Relics Should Be Appropriated»: About Some Stories in the History of the Cult of St. Caesarius of Arles <i>Omelchenko D.M.</i>	37
«His Donations are Icons, Books, and Money... and Everything Cannot Be Enumerated»: the Volume and Dynamics of Ivan the Terrible's Monetary Donations to Monasteries <i>Shokarev S.Yu.</i>	69
A Tomb of a Saint in the Space of a Russian Temple of the 17 th Century <i>Melnik A.G.</i>	134
Life of Shi'I Pilgrims in Najaf and Karbala in the 19 th Century <i>Evstratov A.G.</i>	163

HISTORIAN AND THE IMAGE

Antichrist in Bethlehem? From van der Veiden to Bosch <i>Maizuls M.R.</i>	183
--	-----

IMAGE OF THE "OTHER"

The Table of Nations in the Context of Cultural Stereotypes about Russians and Germans of the 17th — 19th Centuries

Keller A.V......241

HISTORY AS A PLAY ON METAPHORS

Body Politic, Microcosmos and Zodiac Man: Body Metaphors in English and French Religio-Philosophical and Potilical Discourse of the 14th — 15th Centuries

Bychkov P.S......267

SCRIPT / ORALIA: THE WRITT EN AND THE ORAL TRADITION IN THE EARLY MODERN TIME

«Art of the Word»: Protestants in the Official Discourse of the French Monarchy of the 17th — 18th Centuries

Pimenova L.A......297

HISTORY OF SCIENCE

Reflection of the Antiquarian Method of «Old Curious Person» William Camden in the Church Slavonic Translation of «Britannia»

Boldyreva N.A......319

HISTORIAN AND TIME

«How Lived, Whom Loved, Whom Didn't Shake a Hand with»: on the Question of Ethical Assessments of Students' Behavior on the Faculty of History of the Lomonosov Moscow State University in the Early 1940es

Levinson K.A......343

PUBLICATIONS

The Chapter «Holy Land» in the <i>Atlas, or Cosmographic Meditations upon the Structure of the Universe and the Form of the Created</i> by G. Mercator — J. Hondius <i>Gerstein A.B.</i>	381
---	-----

BOOK REVIEWS

The Dante's «Divine Comedy» with the Eyes of Visual Images <i>Luchitskaya S.I.</i>	403
«Florilegium Scientiarum» and the Study of Historical Herbarium <i>Okuneva O.V.</i>	409

IN MEMORIAM

Nigel F. Palmer <i>Ganina N.A.</i>	419
N. Zemon Davis <i>Uvarov P. Yu.</i>	428
E. Le Roy Ladurie <i>Yatsyk S.A.</i>	446

LIST OF THE AUTHORS

ABSTRACTS

ПУБЛИКАЦИИ

«Святая земля». Глава из *Атласа, или
Космографических размышлений о сотворении
мира и форме сотворённого* Меркатора -
Хондия

Герштейн А. Б.

DOI 10.32608/1607-6184-2023-31-2-13

Аннотация: В статье¹ реконструируются некоторые научные методы, применявшиеся учёными-географами раннего Нового времени при составлении т. н. «Обзрений земного круга» — карт различных частей света, дополненных рассказами о многообразных регионах и странах всего мира. Как составлялись тексты для таких атласов? Какие источники считались авторитетными? Мог ли исторический контекст создания произведений такого жанра повлиять на содержание, выбор лексики, характеристики народов и царей? Ответы на эти вопросы автор ищет в главе «Святая земля» из *Атласа, или Космографических размышлений об устройстве мира и форме сотворённого* Г. Меркатора — Й. Хондия². В статье публи-

¹ Благодарю коллег О.Е. Кошелеву, Н.А. Болдыреву, О.В. Окуневу за внимательное чтение моей работы и ценные советы и указания.

² Название труда на языке оригинала (*Atlas sive Cosmographicae Meditationes de Fabrica Mundi et Fabricati Figura*) сложно перевести на русский язык, сохранив всё многообразие значений, подразумеваемых авторами. Выбрав такую формулировку заглавия, я избегну первого впечатления читателя, будто речь идёт о теологическом трактате (хотя в *Атласе* один из вводных разделов посвящён размышлениям о сотворении мира). Фраза «устройство мира» подразумевает и как складывался нынешний мир (прошлое) и каков он сейчас — очертания суши, русла рек, климат, почвы и т. п. Словосочетание «форма сотворённого» содержит в себе анонс карт, но под этим могут подразумеваться и описания форм правления и общественного устройства. В таких формулиров-

куется впервые выполненный современный русский перевод этой главы.

Ключевые слова: Атлас, или Космографические размышления об устройстве мира и форме сотворённого, Г. Меркатор, Й. Хондтий, картография, описания мира, Святая земля.

История создания карт — это история развития человеческого общества³.

Т. Р. Берг

Утверждения Н. Коперника о гелиоцентричности Вселенной послужили мощным импульсом для переосмысления взгляда на мир европейских ученых и интеллектуалов раннего Нового времени. Благодаря Великим географическим открытиям всё больше расширялся круг лиц, интересующихся устройством окружающего мира, в том числе и далеких земель. Постепенно сложились новые практики обретения и обработки недавно полученных знаний. Так, вернувшиеся в Европу в 1522 г. из кругосветного путешествия Фернандо Магеллана участники экспедиции рассказывали о своём опыте картографам, и те корректировали имеющиеся у них данные на основании слов очевидцев при составлении новых карт⁴. Подобный подход был частью общеевропейского процесса обновления науки XVI-XVII вв. Эмпирическое знание всё чаще использовалось для обобщений и выводов в разных сферах — математике, биологии, физике, астрономии.

Перемены в способах получения и отбора многих различных источников, сообщающих сведения о странах и народах мира, привели к существенной трансформации жанра средневековых итинерариев и *mapa mundi*⁵, а также портуланов⁶ XIII-XVI вв. В XV-XVI столетиях появляются и пользуются всё большей популярностью «Обозрения мира» - книги, в которых под одной обложкой карты стран и регионов света сопровождалась текстовым описа-

ках обнимается практически вся структура произведения.

³Берг. 2023: 12.

⁴Берг. 2023: 116.

⁵Своего рода иллюстрированные энциклопедии, содержащие сведения о народах, фауне, природных богатствах и диковинках различных краёв земли.

⁶Карты побережий европейского континента, включая черноморское.

нием земель и их жителей. Карты изначально печатались черно-белыми, но потом их могли раскрасить вручную по желанию будущего владельца. Высокий спрос на подобные издания (заказчиками выступали короли, ученые, дипломатические миссии, торговцы, коллекционеры) стимулировал развитие и совершенствование технологий печати книг и карт, появление различных форматов атласов.

Известно, что XVI-XVII столетия в истории Нидерландов — время наивысшего расцвета экономики и культуры этих земель, зенит «Золотого века». Мощный флот, активный рост торговли, основание Ост-Индской компании (1602), появление заморских колоний, реформы в банковском деле — всё это сделало Соединённые провинции страной, где, словно в миниатюре, были представлены многие края света — их жители, растения, экзотические товары и т. д. Разумеется, это подогревало интерес европейцев к быту народов отдалённых регионов, а такая потребность, в свою очередь, побуждала картографов и географов издавать подробные карты частей света, предоставлять «точные и актуальные» — по заявлениям издателей — текстовые описания земель. Многочисленные тиражи различных «Обзрений земного круга», а также география распространения изданий по европейскому континенту подтверждают, что интерес к различным краям света у читателей увеличивался достаточно быстрыми темпами. В подобных обстоятельствах издатели, чтобы удовлетворить растущий спрос и выгодно распродать тираж, при добавлении карт и компиляции текстов описаний земель из уже существующих сочинений не всегда могли удерживать уровень качества предоставляемых сведений.

Атлас, или Космографические размышления об устройстве мира и форме сотворённого Г. Меркатора (1512-1594), фламандского географа, картографа и изготовителя глобусов⁷ — один из многочисленных трудов европейских картографов раннего Нового времени, описывавший географическое, климатическое, экономическое и культурное разнообразие различных краёв земного шара. Его отличительные особенности — современные и самые точные карты⁸: карта Европы, по признанию современника-гуманиста, удостоилась

⁷Подробнее о нём см.: Taylor. 2004; *LeGear*. 1950: 9 — 13.

⁸Это касается именно первого издания 1595 г. Й. Хондий добавил в позднейшие издания *Атласа* карты других авторов.

больших похвал от учёных ближних и дальних стран, чем любое другое известное географическое исследование⁹. Новизна *Атласа* Герарда Меркатора состояла в том, что он, в отличие от Абрахама Ортелия (1527-1598) или Антонио Лафрери (1512-1577), самостоятельно чертил все карты, а не переиздавал уже известные¹⁰. Можно сказать, что подход Меркатора опередил своё время: новые карты учёного воплощали идею «новой географии», ориентированной на простоту, практичность и точность¹¹, ставшие принципами географии современной и заложенные именно Меркатором более 400 лет назад.

Первое издание *Атласа, или Космографических размышлений* вышло в свет спустя четыре месяца после смерти Г. Меркатора, в апреле 1595 г.¹². Оно включало 107 географических карт с описаниями континентов, стран и областей и открывалось трактатом о сотворении мира. *Атлас* был переиздан в 1602 г.¹³. Предположительно в 1604 г. медные гравировальные доски, с которых печатался *Атлас* Г. Меркатора с картами, «за огромные деньги»¹⁴ выкупил Йодокус Хондий (лат. *Jodocus Hondius*), амстердамский издатель и картограф¹⁵. Через два года, в 1606 г., вышло в свет новое издание, дополненное 36-ю новыми картами; тексты также были переработаны и стали более пространными. В самом сочинении указывается, что в редакции Йодокуса Хондия составителем новых текстов стал «Петрус Монтанус» (настоящее имя — Питер ван ден Берге). Это и последующее издания в историографии часто называют *Атласом Меркатора-Хондия*¹⁶.

⁹ Берг. 2023: 121.

¹⁰ Подробнее об этом см.: Болдырева. 2024 (в печати).

¹¹ Берг. 2023: 144.

¹² См.: Atlas. 1595.

¹³ Для сравнения: труд друга и коллеги Меркатора Абрахама Ортелия *Обозрение круга земного* (*Theatrum Orbis Terrarum*) с 1570 г. к началу XVII в. выдержал 13 переизданий. См.: Keuning. 1947: 43.

¹⁴ Берг. 2023: 140.

¹⁵ Подробнее о нём см.: Schilder. 1985: 40 — 43.

¹⁶ Третье издание было опубликовано в 1608 г., годом позже оно появилось в переводе на французский язык; с 1611 по 1619 гг. увидело свет пять тиражей четвёртого издания этого произведения. Вплоть до 1638 г., когда имя Меркатора исчезает с титульной страницы и историю его атласа можно считать оконченной, этот труд был опубликован в общей сложности 27 раз в разных форматах, помимо латинского, на французском, немецком, английском и голландском языках сначала в одном, а с 1633 г. и в двух томах. См. подробнее: Keuning. 1947: 37-62; Болдырева. 2018: 107-108; Tunturi. 2016: 46-56.

Глава «Святая Земля» — особенная во всех смыслах, и для создателей *Атласа*, и для её европейского читателя. Пожалуй, данный регион — единственный за пределами европейского континента, который оказался тесно вплетён в историю западных стран в Средние века. Во-первых, это колыбель христианства. С появлением и всё более масштабным распространением протестантизма в Европе жизнь Иисуса из Назарета и самое зарождение его учения переосмыслились европейцами в контексте новых знаний, в том числе географических. Так, для протестантов бегство евреев из Египта символизировало их собственный отход от коррумпированной католической Церкви, движение от рабства к свободе, от невежества к богопознанию¹⁷.

Во-вторых, начиная с XI в., эпохи крестовых походов, в бывшей Иудейской провинции европейцы встретились и начали — не в единичном порядке, а массово — знакомиться с восточной культурой, укладом жизни арабов и евреев, климатом этого края, особенностями еды и быта, а также флорой и фауной, социально-политическим устройством региона. К XVII в. немало жителей Европы были знакомы со Святой землёй: или они сами бывали там, или почерпнули знания из рассказов вернувшихся оттуда путешественников (паломников, торговцев). Соответственно, потенциальные читатели могли предоставить составителям *Атласа* информацию о стране.

Не стоит забывать и об историческом контексте. *Атласы* издавались в эпоху религиозных войн, и именно текст о Святой земле, регионе, где зародилось христианство, мог стать элементом религиозной пропаганды или, напротив, вызвать суровую критику церковных властей. Для Меркатора такая угроза была отнюдь не теоретической. В 1543 г. инквизиция заподозрила его в лютеранской ереси, и он провёл семь месяцев в заключении¹⁸. В то же время, покупателем карты или атласа мог выступить как католик, так и протестант, и потому содержание труда должно было и являться точным с научной точки зрения, и удовлетворять вкусы будущего владельца, и не вызвать гнева церковных властей.

¹⁷ Берг. 2023: 117.

¹⁸ Меркатор и ещё 42 человека были осуждены на смерть в Лёвене. После заключения Герард Меркатор уехал в Дуйсбург, где закончил карту Европы, над которой трудился 14 лет. См.: Берг. 2023: 121.

Отмечу, что составители *Атласа* сохранили распространённое в Средние века (и широко используемое Римской церковью) название «Святая земля» для этого региона¹⁹. В скомпилированных текстах описаны быт и нравы ветхозаветных иудеев, но ничего не сказано об обычаях, особенностях характера, занятиях и традициях «жителей Палестины» XVI-XVII вв. Такое название, напомним, происходящее от древнего народа филистимлян, дал Иудейской провинции римский император Элий Адриан²⁰ после подавления восстания Бар-Кохбы (132-135 гг.), дабы стереть память об иудеях и их государстве.

Описание общественной жизни региона останавливается на античном периоде. Библейский народ был рассеян по свету, и его страна на востоке Средиземноморья словно потеряла для издателей своё уникальное лицо. Вне внимания составителей *Атласа* остаются история Латинской империи, жизнь христианских, еврейских и мусульманских общин Иерусалима и др. В то же время нашлось место описаниям великолепных строений, уже давно не существовавших к XVII в. — Храму Соломона, дворцу царя Монобаза, замку Антиоха. О других же выдающихся зданиях, уже воздвигнутых к моменту составления *Атласа* и сохранившихся до наших дней, — например, таких, как храм Гроба Господня, а также о возведенных в Средние века мечетях Омара (построена в 1189 г. Саладином) и аль-Акса (реконструирована в 1035 г.), не упоминается. Можно заключить, что историческую ценность для составителей представляла именно библейские древность и Античность, а о позднейших периодах в истории региона — об обычаях её жителей (турок, например), можно прочитать в других главах²¹.

История региона в Средние века представлена в нескольких строках и касается завоеваний, вплоть до захвата турками в 1517 г. Однако в тот период не сказано ни слова о расцвете Иерусалима при Сулеймане Великолепном (1494 - 1566), о масштабном строительстве, о воздвигнутых стенах так называемого ныне Старого города,

¹⁹В *Атласе* Меркатора-Хондия (1613) единственный раз упоминается Палестина, на карте Святой земли — среди трёх названий этой местности: «TERRA SANCTA que in Sacris Terra Promissionis ol[im]: PALESTINA». См.: Илл. 1.

²⁰Птолемей, на которого ссылаются многие ученые эпохи гуманизма, в своих сочинениях воспринял эту традицию.

²¹См. главы «Турецкая империя» (*Atlas*. 1613: 323-324) и «Малая Азия, ныне Анатолия» (*Atlas*. 1613: 327-328).

о мирном сосуществовании трех религий. Можно предположить, что заслуживающей доверия информацией о том, что происходило в Святой земле с 20-х гг. XVI в. составители не располагали. Или же по каким-то причинам решили не помещать её в *Атлас*, учитывая, что писать следовало о мусульманах, к которым христианская Европа долгое время относилась враждебно. В центре внимания оказался древний народ, изгнанный из этой земли около 500 лет назад (на момент начала XVI в.). Однако преемственность с библейской традицией по-прежнему ощущалась в христианской Европе раннего Нового времени, только теперь она дополнялась новыми географическими знаниями и информацией из вновь прочитанных древних текстов. В таком пристальном внимании к ветхозаветной истории можно также видеть ориентацию издателей на потенциальных читателей-протестантов.

Приходится признать, что текст главы «Святая земля», в отличие от иных («Германских земель», например) в *Атласе Меркатора-Хондия* весьма консервативен. Он скорее представляет собой исторический справочник по региону, путеводитель по библейским древностям. Дальше компиляции известных текстов составители в данном случае не пошли. Новые сведения о крае и корректировка прежних данных применима лишь к карте Святой земли, но не к её текстовому описанию. При компоновке текста христианоцентричный взгляд составителей ощущается не только в манкировании культурой османов, которые воспринимались в XVI-XVII вв. как потенциальная угроза, но и в самом названии главы, а также замечании о распятии Христа как о тяжком грехе.

В *Атласе Меркатора-Хондия* отразились типичные для учёных эпохи гуманизма принципы работы с источниками и составления текста. Структура описания каждого края практически одина для всех земель: этимология происхождения названия (названий) этой страны, географические границы, физическая география, климат, характеристика почв и полезных ископаемых, флора и фауна, политическое устройство, история страны, города, достопримечательности местности, нравы местных жителей²².

Выявить все источники текста *Атласа* даже в рамках только рассказа о Святой земле — задача не одной статьи. В этой рабо-

²²Последний пункт в главе «Святая земля» отсутствует.

те я сосредоточу внимание на образе *Terra Sancta* у европейских издателей конца начала XVI в., а также — на некоторых особенностях ремесла «Петруса Монтануса», составителя текстов *Атласа, или Космографических размышлений*. . . на примере одной главы.

Общий принцип компиляторов, трудившихся над столь объёмным изданием — использовать всевозможные тексты (как древних авторов, так и различных современных им некоторых *Обзрений мира*), описывающие тот или иной регион, — соблюден и в главе «*Terra Sancta*». Так, в издании Меркатора-Хондия приведены отрывки рассказов о Святой Земле философов и историков прошлых эпох (Аристотеля, Иосифа Флавия, Плиния, Георгий Кедрин), а также — современных коллег-составителей «Обзрений круга земного» (Антонио Маджини (1555-1617)²³, Питера де Берта (1565-1629)²⁴, Симона Гринея (1493-1541)²⁵; отмечены небольшие заимствования из Абрахама Ортелия (1527-1598)²⁶) и исследователей, причём протестантских (Якопо Брокардо (ок. 1518 — 1594)). Если имена античных и средневековых авторов в главе «Святая земля» указаны при цитировании, то прямые пространственные заимствования из современных подобных сочинений часто приведены без упоминания имён их составителей²⁷. Представляется, что создатели других *Обзрений земного круга* и научных трактатов не являлись для «Петруса Монтануса» авторитетными источниками, и сведения, изложенные у коллег, не рассматривались как оригинальные — скорее, цитируемые тексты современников считались своего рода знанием «без авторского права». То же относилось и к картам. Важным аспектом является и то, что некоторые описания Святой земли взяты из Библии — примечательно, что к сведениям из неё составитель *Атласа* относился так же, как и к Птолемию: для него это в равной степени *авторитетные источники*, из которых можно почерпнуть достоверные сведения о регионе.

²³Geographiae. 1596.

²⁴Atlas. 1600.

²⁵*Grynaeus*. 1532.

²⁶Theatrum. 1570.

²⁷Такая черта работы составителей текстов не универсальна: в некоторых главах есть упоминания гуманистов, авторов современных трудов. См., например, главы «Испания» (*Atlas*. 1613: 103), «Англия» (*Atlas*. 1613: 47 ff.).

В пространном цитировании *Пятикнижия Моисеева* в главе «Святая земля», несомненно, сказывается влияние ренессансной библеистики XIV — XV вв., обратившей, в частности, внимание на «историческую» герменевтику текстов Священного писания, на язык оригинала источника. «Петрус Монтанус» также продемонстрировал свою компетентность в области библейской географии, например, когда описывал расположение целебного источника Вифезда (и чудо, которое Христос совершил у него) или леса у горы Вефиль, где медведицы, как сообщается в Библии, растерзали детей (4 Цар. 2: 24).

Изучая *Атлас, или Космографические размышления...* сложнее, нежели в случае текстовых заимствований, выделить, в чём Меркатор следовал картографической традиции XV-XVI вв., а в каких аспектах — был новатором. При составлении карт он опирался на уже составленные карты (для Святой земли - предшественников (Лукаса Брандиса, 1475²⁸; Лукаса Кранаха из лютеранской Библии (Антверпен, издавалась с 1526); Якоба Циглера, 1532²⁹) и уточнял детали, создавая свою карту. Меркатор писал, что карту Святой земли и «путь евреев через каменистые земли Аравии мы рисовали по Циглеру, самому скрупулёзному картографу этих мест»³⁰. «И хотя Меркатор не вполне был доволен своей картой, она всё же значительно лучше карты Циглера, так и оставшейся незавершённой»³¹. Также особенной именно эту главу делает тот факт, что карта Святой земли — первая, которую сделал сам Меркатор для заказчика-лютеранина, коллекционера карт, «которому захотелось повесить у себя на стене большую карту Святой земли — карту безупречную, точную, изящную, какую только возможно было получить на современных печатных формах из меди»³².

На примере главы о Святой земле особенно заметно, что составителям текста не хватило места написать об этом крае всё, что они знали. У них было строгое ограничение в количестве знаков: после карты местности оставались пустые оборотные листы, и текст обязательно должен был уместиться в этот объём³³. Богатая история

²⁸ *Brandis*. 1475.

²⁹ *Ziegler*. 1532.

³⁰ Цит. по: *Берг*. 2023: 117.

³¹ *Берг*. 2023: 117.

³² *Берг*. 2023: 116-117.

³³ *Болдырева*. 2018: 112.

региона, его географические, климатические и другие особенности, разумеется, требовали подробного описания, чего не позволял жесткий формат издания. К концу текста о Святой земле сокращений становится больше, а отсылки к другим сочинениям встречаются всё чаще. . . Составители, как и в других главах, приглашают читателя к изучению дополнительных источников, отправляя в завершении своего обзора к библейским книгам.

Ниже впервые на русском языке публикуется перевод с латыни главы «Святая земля» из *Атласа, или Космографических размышлений. . . Меркатора-Хондия* из четвёртого издания 1613 г.³⁴, страницы 325-326 (листы с картой не пронумерованы). В переводе приведены названия городов и имена, принятые в современной отечественной традиции (Беэр-Шева, Ашкелон, Хосров и др.). Указания составителя на библейские тексты и античных авторов сохранены, вплоть до указания номеров книги и стиха. Отрывки, выделенные в издании 1613 г. *курсивом* (цитаты, названия отдельных городов, народов или сельскохозяйственных культур), сохранены в переводе на русский язык³⁵. Подчёркиваем и подчеркиванием отмечены те части текста, которые, как было установлено переводчиком, совпадают с другими современными *Обзорами круга земного* (Петера де Берга (1600), Маджини (1596), Симона Гринья (1532)).

³⁴ Atlas. 1613. Это издание выбрано из-за перспективы дальнейшего исследования его рецепции: ещё в конце 40-х гг. XX в. лингвист С.М. Глускина выдвинула гипотезу, что именно *Атлас* редакции 1613 г. был в руках переводчиков А. Дорна и Б. Лыкова, создавших русскоязычную художественную переработку этого труда, получившую название «Космография». См.: *Глускина*. 1949: 33. Цит. по: *Кошелева*. 2018: 484.

³⁵ В 1540 г. Г. Меркатор выпустил брошюру «Способ написания латинских букв, который называется италийским курсивом»
См.: URL: <https://bildsuche.digitale-sammlungen.de/index.html?c=viewer-&lv=1&bandnummer=bsb00026193&pimage=00001&suchbegriff=&l=en> (дата обращения: 16.11.2023), в которой предлагал сделать этот шрифт стандартным для написания географических названий, и вскоре это было утверждено научным сообществом



Илл. 1: Карта Святой Земли из *Атласа Меркатора-Хондия 1613 г.*

СВЯТАЯ ЗЕМЛЯ

Эта сирийская провинция достоправна с давних пор. Прежде она называлась *Ханаан*, по имени Ханаана, сына Хама³⁶, — будучи изгнанным из общины³⁷, он поселился в сём краю. Земля называется *Обещанной*, или *Обетованной*, потому что Господь дал обет отдать её Аврааму, Исааку и Иакову. Эта местность, после того, как её древних обитателей изгнали, и израильяне осели в названных краях, стала называться *Израиль* и *Иудея*. Птолемей и другие называют её Палестина³⁸, от имени великого народа филистимлян; в Священном Писании она получила название *Филистия*. Христиане называют её *Святая земля*. Эта страна — центр мира, распо-

³⁶Здесь и далее волнистым подчеркиванием выделены совпадения с текстом Атласа Маджини. См.: Geographiae. 1596: 241 ff.

³⁷См. последствия лицемерия Хамом своего отца Ноя в состоянии алкогольного опьянения в Быт. 9:20 — 24: «...проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих».

³⁸Здесь и далее подчёркиванием выделены отрывки, совпадающие с текстом из Атласа Питера де Берта. У последнего написано: «Птолемей и другие...» См.: Atlas. 1600: 582 ff. URL: <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb11253459?page=580,581&q=Jordan> (дата обращения: 02.11.2023).

ложена она между *Средиземным морем* и *Аравией*, которая окружает местность почти сплошной цепью гор за рекой *Иордан*; она простирается от *Египта*, как указывает Геродот, или, как [говорят] другие, с озера *Сербонис*³⁹, и до *Финикии*. На восток от неё лежат *Сирия* и *Аравия*, на юг — пустыня *Фаран*, на западе — великое море, или *Средиземное*, на севере же она ограничивается *Ливанскими горами*. От города *Дан* на севере, что расположен у подножия *горы Ливанской*, (позже этот город был назван *Кесария Филиппова*, *Панеас*) она простирается в южном направлении до [города] *Безр-Шевы* (колено Симеона), что расположен по ту сторону от великой пустыни. Площадь её — около 67 римских миль, а одна миля — это один час пути. Ширина, которую следует вычислять с запада от великого моря до *Иордана* на востоке, включает в одних местах шестнадцать, а в других — восемнадцать римских миль.

Из всех стран в подлунном мире, благодаря её живительному воздуху и спокойному небу, эта страна наиболее приятна, в ней нет ни суровых зимних холодов, ни летнего зноя. Особенно благодаря плодородным почвам там в изобилии [произрастают] плоды разных видов, а также [имеется] множество прочих всевозможных культур, которые необходимы человеку как для выживания, так и для улады, что широко прославляется как в *Священных Писаниях*, так и у светских авторов. Моисей возвещает это евреям во Второзаконии, 8. *Господь, Бог твой, ведет тебя в землю добрую, обильную, где потоки вод, источники и озера выходят из долин и гор, в землю, [где] пшеница, ячмень, виноградные лозы, смоковницы и гранатовые деревья, пальмы, землю, изобилующую масличными деревьями и медом, в землю, в которой будешь есть хлеб твой без недостатка, в землю, в которой вместо камней — железо, и из гор её будешь высекать медь. В землю, где течет молоко и мёд. Землю, которой управляет Бог, землю, на которую снизошло процветание от Бога, дабы плодородию её не было равного во всей земле, и чтобы она была подобна Божьему раю.* Вторит этим словам и Аристотель своей речью: *Ибо земля обетованная многолюдна и богата разными плодами. Там обильные урожаи винограда, зерна и фиников, много всякого скота. Каждый раз на Пасху он даёт хороший приплод благодаря мягким и притом богатым почвам. Не перечесть пряностей, драгоценных*

³⁹ Озеро Барадавиль, соляное озеро в северной части Синайского полуострова.

камней и золота, что привозят из Аравии. Так сказано у [Георгия] Кедрина⁴⁰. Было бы слишком долго перечислять хвалебные строки других, Иосифа [Флавия] и Плиния, в которых они воспевают дивное плодородие этой земли. Из того, что сообщает об этом крае Броккардо⁴¹, который видел её своими глазами, нелишне было бы привести кое-какие сведения. Сама почва, говорит он, плодородна особенно для пшеницы: возделывать её легко, а урожаи она даёт богатые. На этой почве сами по себе произрастают розы, рута, укроп, шалфей и другие травы. Так же и с хлопчатником⁴². Обильно растёт он там из своего рода кустарников. Женский [куст] каждый год рассеивает по земле семена, и из них поднимается стебель с коробочкой, из которой извлекают хлопок. Там же растёт мягкий тростник, из которого получают сахар. У этих тростников есть своего рода водянистая сердцевина, как у бузины. Её прессуют и вываривают в медных котлах, и так получается сахар отменного качества. Сказать по правде, яблоки, груши, вишни, орехи и другие подобные плоды фруктовых деревьев редко достигают тех берегов, впрочем, они попадают туда из *Дамаска*. Однако же в том краю есть и другие плоды, которые к тому же сохраняются на деревьях в течение всего года, так что часто можно увидеть одно и то же дерево, которое цветёт, и в то же время на нём висят созревшие плоды. Там несть числа большим лимонным яблокам⁴³. Есть у них и другие превосходные яблоки, а также диковинка, которую они называют райскими яблоками. Они растут в виде большой грозди, размером со среднюю корзину, и плоды в этой грозди — это собственно яблоки. Нередко можно встретить сто яблок, а иногда и больше, собранных вместе, подобно винограду, где каждый плод⁴⁴ грозди — величиной с яйцо, и когда его очищают от твёрдой кожуры ярко-жёлтого цвета, остаётся сам плод, сладкий и нежный⁴⁵. В Свя-

⁴⁰ Византийский историк XI в. В 1050-х годах он составил *Историон Синописа* (*Краткая история мира*), охватывающий период от сотворения мира до его времени.

⁴¹ Якопо Броккардо (ок. 1518 — 1594?) — итальянский библист, протестант.

⁴² Описывается процесс выращивания и сбора хлопка.

⁴³ Подразумевается цитрусовое растение. Самый древний вид цитрусовых, известный в Иудее с VI-IV вв. до н.э., — этрог (цитрон). Вероятнее всего, речь здесь идёт о нём.

⁴⁴ Скорее всего, описывается хурма Кавказская. Выражаю благодарность О.В. Окуновой за это наблюдение.

⁴⁵ Подчеркнутый мной отрывок заимствован из текста Я. Броккардо в компиляции Симона Гринея. См., например, издание: *Grynaeus*. 1532: 281. Указание

той земле много виноградников; лучшее же вино, какое только можно найти в ней, происходит из *Вифлеема*, из долины *Рафаимской*⁴⁶, и из [долины] *Эшкол*⁴⁷, откуда разведчики принесли молодую ветвь⁴⁸, как сказано в Книге Чисел: «И снимают они три урожая в год. В той стране также есть смоковницы, гранат, мед, масло, тыквы, огурцы⁴⁹, дыни, лимоны, вавилонские огурцы⁵⁰ и многие другие плоды подобного рода. Сама пшеница же очень мягкая, и мне кажется, что я никогда не ел хлеба лучшего, чем в *Иерусалиме*». Так сказано. Среди средств, используемых для удовольствия или применяемых во врачевании, особенно славен ныне утраченный бальзам, который Бог по великой щедрости своей даровал одной лишь этой земле. Там есть и пряности, и мастика, а также два вида орехов, один называется на латыни миндаль, другой же, лучший в этом краю, называется по-гречески и на латыни фисташками. В горах — месторождения железа; добывают также медную руду. Земля богата пресноводными источниками и прекрасными пастбищами. Велики числом стада мелкого и крупного скота. Молока и всяких благ столько, что никто не имеет нужды. Здесь можно на славу поохотиться на кабанов, косуль, кроликов, куропаток, перепелов и других зверей и птиц подобного рода. Волков, оленей, львов, медведей и верблюдов водится бесчисленное множество.

В земле *Ханаанской* было тридцать одно царство (и 31 царь), не считая сидонян и палестинцев, живших у моря. Когда землю захватили и заселили израильтяне, большую часть древних народов либо убили, либо изгнали. У самих же израильтян были во-

Гриня на Я. Брокардо см. там же: *Grynaeus*. 1532: 2. Я благодарю О.В. Окуневу за это указание.

⁴⁶См.: Ис. 17:5.

⁴⁷См. Числа. 13:25 и далее.

⁴⁸Ср.: «Придя в долину Эшкол, они срезали виноградную ветку с одной гроздью ягод, и двое из них понесли ее на шесте. Еще они взяли гранатов и инжира. Это место было названо долиной Эшкол из-за грозди, которую срезали там израильтяне» (Числа. 13:24 — 25).

⁴⁹Под «огурцами» в данном случае имеется в виду дыня змеевидная. В ходе недавних археологических раскопок аббасидского рынка в южном Иерусалиме впервые для данного региона обнаружены семена огурцов и баклажанов (в современном значении этих слов), т. е. источниками подтверждено, что эти культуры имели хождение в регионе в VIII в. н.э. См.: *Чехановец*. 2024: 93. Местные ли это плоды, или привезённые из других стран, - сказать затруднительно.

⁵⁰Сложно точно определить, что здесь подразумевается, возможно, баклажаны или кабачки.

жди⁵¹ примерно 450 лет, до времени пророка Самуила. Не из одного и того же рода сменяли друг друга вожди⁵², и не по избранию Сенатом определённого человека, но по выбору своего рода аристократией старейшин из каждого колена. По прошествии времени форма правления в этой земле была изменена с прямой божественной на царскую, как хотел народ, и последняя сохранялась много лет. Однако с течением времени израильтяне претерпели множество бедствий, пока, в конце концов, совсем не лишились царства. После того, как много перипетий выпало на долю этого народа, он был рассеян по свету из-за многочисленных потрясений, вызванных войнами, или его своеобразием при управлении как своими, так и чужими, или его греховностью, вызывавшей гнев Божий, или из-за чужеземцев, искавших тут благодатнейший край на Земле. Об этом рассказывается в Священном писании в исторических сочинениях. Несколько раз их завоевывали, несколько раз угоняли в рабство; государство знало и период расцвета, и время упадка. Они были в зависимости то у соседних народов, то у живущих далеко-далеко — у египтян, халдеев, мидян, персов, македонян и римлян. Постоянно были у них то войны с внешними врагами, то внутренние распри. Все общество пришло в упадок к тому времени когда Сам Сын Божий, Спаситель рода человеческого, был пригвожден к кресту нечестивыми, (и не могло быть преступления более тяжкого). Это событие ознаменовало начало длинной череды новых бедствий.

Тит Веспасиан завоевал *Иудею* и захватил *Иерусалим*. Тысячи иудеев были уведены в плен, множество погибло от голода, мора, огня, меча. Храм и все, что в нём было священного или мирского, Тит разорил и уничтожил. Случилось это в 73 году от Рождества Христова — что Он, ещё находясь на земле, задолго предсказывал⁵³. Восстановил город Элий Адриан. После этого несколько изменились очертания города. Однако древний Храм Соломона оставался разорённым и разрушенным до 363 года, когда Юлиан Отступник повелел евреям восстановить его, но они, придя в ужас от чуда, произошедшего в начале работ, отказались продолжать реконструкцию⁵⁴. В

⁵¹ Имеется в виду Эпоха Судей.

⁵² Т. е. судьи, политические и военные лидеры народа.

⁵³ См.: Мк. 13:2, Лк. 21:5-6, Мф. 24:1-2.

⁵⁴ Аммиан Марцеллин в книге 23, 1 *Римской истории* так рассказывает об этом: «Но в то же время он умел выказать заботу обо всех сторонах жизни государства и, желая оставить для будущих веков память о своем правлении ве-

615 г. царь персов Хосров⁵⁵ захватил город и перебил там 90 тысяч человек, но, когда Ираклий победил его и захватил в плен, ему отомстили. В 637 году Омар, предводитель сарацинов, покорил всю *Иудею*, и та оставалась под их властью четыреста пятьдесят лет. В 1095 году, когда на Клермонтском соборе Урбан II постановил, что благодать с небес призывает отправиться возвратить *Святую Землю*, то Готфрид Бульонский собрал многочисленное войско христиан (рассказывают, что там было 300 000 пехотинцев и 1000 всадников) и вынудил сарацин оставить ту землю. В 1187 году Саладин, персидский царь, восстановил владычество мусульман [над ней]. Но вскоре после этого христиане снова захватили эту землю. После — снова мусульмане в 1291 году, пока, после того, как она переходила из одних рук в другие, турки в 1517 году не оккупировали её полностью⁵⁶. В состав той провинции входили *Идумея*, *Иудея*, *Самария* и *Галилея*. *Идумея* начинается от горы Кассия, а согласно другому мнению, от озера *Сирбонис* на Восток простирается до самой *Иудеи*. В *Иудее* есть такие города: *Мареша*, *Ринокорура*, *Рафия*, *Анфедон*, *Ашкелон*, *Ашдод* и *Газа*. *Иудея* — самая густонаселенная область *Палестины*, расположенная между Средиземным морем и *Асфальтовым озером*⁵⁷; между *Самарией* и *Идумеей*. Названа эта земля была по имени самого могущественного колена Иуды, на территории которого было много городов и местечек, самый знаменитый из них — *Иерусалим*, столица *Иудеи*, известная во всем мире. Во времена Птолемея он назывался Элия Капитолина, а сегодня обитатели-варвары называют его *Куз*, или *Годз*, или *Кудс*. Кроме *Иерусалима* в *Иудее* есть и другие местечки, и

ликими сооружениями, задумал восстановить славный некогда иерусалимский храм, не жалея для этого никаких расходов. Веспасиан, а затем Тит выдержали целый ряд кровавых битв, прежде чем удалось осадить это здание и взять его штурмом. Спешное исполнение этого предприятия Юлиан поручил антиохийцу Алипию, который был до того вице-префектом Британии. Алипий усердно принялся за дело; правитель провинции (*Палестины*) оказывал ему содействие, но страшные клубы пламени, вырвавшиеся частыми вспышками близ фундамента, сделали это место недоступным для рабочих, так как их несколько раз обожгло. Так и прекратилось это начинание из-за ушорного сопротивления стихии». *Аммиан Марцеллин*. 2000: 278.

⁵⁵ Хосров II Парвиз (570 — 628), шахиншах из династии Сасанидов, шах Ирана.

⁵⁶ Подчёркнутый отрывок совпадает с текстом *Атласа* Питера де Берта. См.: Atlas. 1600: 566-567. URL: <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb11253459?page=580,581&q=Jordan> (дата обращения: 02.11.2023).

⁵⁷ Иное название: Мёртвое море.

известные города, например, *Иерихон*, *Йоппе*, что теперь называется *Яффа*. *Башня Стратона* впоследствии была названа *Кесарией*. *Вифлеем*, *Хеврон* или *Хеbron*, прежде называвшийся *Арба*, *Мамре* и *Кириаф-Арба*, то есть город четырех человек⁵⁸, потому что в ней жили и были погребены четыре патриарха — *Адам*, *Авраам*, *Исаак* и *Иаков*. А за *Иорданом* располагался город *Махер*⁵⁹ и хорошо укрепленный замок. Здесь также находились испепеленные за свои мерзости и злодеяния *Содом* и *Гоморра*. *Самария* расположена между *Иудеей* и *Галилеей*. Это имя она получила по названию метрополии, которую основал *Амврий*, царь *Израиля*⁶⁰. Ныне он называется *Себастья*. Здесь находятся *Шхем*, впоследствии — *Неаполь*, *Капернаум*, *Вифсаида* и *Хоразин*. Галилея находится между горой *Ливанской* и *Самарией*. Галилея делится на *Верхнюю Галилею* и *Нижнюю Галилею*. Первая, иначе называемая *Галилией иноземцев*, соседствует с *Тиром*. *Нижняя*⁶¹ расположена у *Тивериадского* (или *Геннисаретского*) моря. Там есть города *Наим*, *Кана*, *Назарет* и *Гадара*. Кроме того, вся область, расположенная между двумя морями и рекой *Иордан*, имеет немало озер, притом судоходных и изобилующих отменной рыбой. А протяженная река *Иордан*⁶², который у иудеев зовется *Ярден*, пересекает эту область. Как пишет *Иероним*, в эту реку сливаются два источника, расположенные неподалёку друг от друга, *Иор* и *Дан*, и два этих корня сложились в одно слово, и река стала называться *Иордан*, или *Иорданом*. Он, протекая по благодатнейшим краям, между *Кесарией Филипповой* и *Галилейским морем*, достигает некоей долины⁶³ и образует озеро шириной 30 [стадий]⁶⁴, длиной — 60 [стадий]⁶⁵.

⁵⁸Ср. иную версию происхождения названия *Кириаф-Арбы* в: *Иисус Навин*, 14:15.

⁵⁹*Махерон* или *Махер* — древняя иудейская крепость, находилась в одном из самых уединенных оазисов, к востоку от *Мёртвого моря*, на *Моавитском нагорье*. Была построена иудейским царём *Александром* из династии *Хасмонеев*.

⁶⁰*Амврий*, *Омри* (также *Амри*; *Кхумри*) — шестой царь *Израильского царства*, правивший с 885-874 гг. до н.э.

⁶¹Подчёркнутый отрывок совпадает с текстом *Атласа* *Питера де Берта*. См.: *Atlas*. 1600: 567. URL: <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb11253459?page=580,581&q=Jordan> (дата обращения: 02.11.2023).

⁶²О притоках *Иордана*, характере его течения и прочих особенностях реки см.: *Петровский*. 1906: 320.

⁶³Возможно, имеется в виду *Вади-Муджиб*.

⁶⁴30 стадий равны 5,6 км.

⁶⁵60 стадий равны 11,2 км.

Это озеро называют *Воды Мерона и Самахонитское*⁶⁶ озеро⁶⁷. Он подхватывает в области [Дафна] воды знаменитого родника, который позже назовут Дафнином, его течение ускоряется между Капернаумом и Хоразином. Он впадает в *Гамилейское море*, или Генисаретское озеро, которое также Тивериадское море⁶⁸. Поэтому до сих пор его называют также малый Иордан. Великий же здесь преобразается, в него вливаются стремительные Цисон и Иавок. Дальше он бежит по залитым солнцем долинам, по границам оврагов, пройдя множество извилистых ущелий; у устья ручья Арнон⁶⁹ пышная природа как бы неохотно встречается с Мёртвым морем, или Асфальтовым озером (по-гречески *ἀπό τῶς θάλαττῶς*). Там она увядает и уже не может называться природой, [родящей растения и животных]; воды Иордана теряют чистоту, приятный вкус и целебные свойства после того, как к ним примешиваются ядовитые ключи, и как только рыба, которой богата река, ощущает, какой стала вода, — она либо плывёт назад, либо погибает. Это озеро источает такое зловоние, что ни небесные птицы, ни соседние долины не могут плодиться и давать урожай⁷⁰.

Самые значительные горы — *Хермон* на Востоке, *Фавор* на Западе, самые протяжённые и высокие, так что иные выглядят или их отдельными грядами, или их частью, или их отрогами. *Эваль*, *Мисфа* (или Масфа), *Вефиль* относятся к *Хермоским горам*, а *Гильбоа*, *Гаризим*, *Сарона* и последняя, ближайшая к морю, гора *Кармель*, относятся к Фавору. У львов, волков, оленей, медведей и других диких зверей есть логовища и норы в этих высоких горах. Среди них есть ещё гора Сион, Мориа, Масличная гора, Голгофа и другие. Эта земля славится также лесами, рощами и лесными пастбищами. Среди них примечателен лес у горы Вефиль: из него вышли посланные

⁶⁶ «Самахонитское озеро» — вероятно, высохшее озеро Мэром в долине Хула, упоминаемое как «*Σπηλιωνίτις*» у Иосифа Флавия и как *Ям-Сумхи* — в Талмуде.

⁶⁷ Подчёркнутый отрывок совпадает с текстом *Атласа* Питера де Берта. См.: Atlas. 1600: 566. URL: <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb11253459?page=580,581&q=Iordan> (дата обращения: 02.11.2023).

⁶⁸ Озеро Кенерет.

⁶⁹ С Востока впадает в Мертвое море, напротив Эйн-Геди.

⁷⁰ Подчёркнутый отрывок совпадает с текстом *Атласа* Питера де Берта. См.: Atlas. 1600: 566. URL: <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb11253459?page=580,581&q=Iordan> (дата обращения: 02.11.2023).

Богом медведицы и растерзали 42 детей⁷¹. Лес за Иорданом у селения Копар. Лес Иарим⁷², а также многие другие. Имеются здесь и прекрасные здания, особенно в *Иерусалиме*. Из тех строений, что в первую очередь напоминали о древних и недавних временах, выделим прежде всего *Храмовую гору*, крепость Иевусеев, куда царём Давидом был перевезён уже разорённый Ковчег Завета, и он оставался на этом месте, пока Соломоном не был построен и освящён Храм. Ныне же остался лишь след того места, где, как считается, Христос вкушал пасхальную трапезу. В *Иерусалиме* можно видеть строения Давида и иудейских царей. Был также дворец Давида, который до сих пор сохранился под названием Башня Давида⁷³.

Руины, которые остались от Мелло⁷⁴, видны на вершине горы Мориа. В окрестностях горы, на которой стоял Храм Соломона, находились две купели⁷⁵, неподалёку друг от друга. Одна из них, восточная, бóльшая, зовётся нижней⁷⁶. Другая — за внешней стеной, у *Овечьих ворот*⁷⁷, где пять крытых переходов, — получи-

⁷¹См.: «И пошел пророк Елисей оттуда в Вефиль. Когда он шел дорогою, малые дети вышли из города и насмехались над ним и говорили ему: иди, плешивый! иди, плешивый! Он оглянулся и увидел их и проклял их именем Господним. И вышли две медведицы из леса и растерзали из них сорок два ребенка» (4 Царств 2: 23, 24).

⁷²См.: Пс. 131:6.

⁷³Башня Давида — древняя цитадель недалеко от Яффских ворот у входа в Старый город в Иерусалиме. Крепость была построена во II веке до н. э. для обороны Старого города и укрепления стратегически уязвимых объектов, а затем разрушена и перестроена христианами, мусульманскими, мамлюкскими и Османскими завоевателями Иерусалима. В крепости были обнаружены важные археологические находки, возраст которых составляет 2700 лет. Свое название Башня Давида получила от византийских христиан, которые считали, что в этом месте был дворец царя Давида. См.: URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B0%D1%88%D0%BD%D1%8F_%D0%94%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D0%B4%D0%B0 (дата обращения: 03.03.2023).

⁷⁴Мелло — город, построенный Соломоном.

⁷⁵Речь идёт о миквах, бассейнах для ритуальных омовений. С I в. н.э. в *Иерусалиме* появляются общественные миквы (Чехановец, 2024: 31). Именно их описывают здесь составители.

⁷⁶Имеется в виду комплекс микв у подножия *Храмовой горы* (Чехановец, 2024:31).

⁷⁷«Овечьи ворота (Неем. 12:39) — называются иначе Гефсиманскими, или воротами Св. Девы Марии, или первосвященника Стефана, так как вели к Гефсимании и к гробницам Пресв. Девы Марии и первомученика архидиакона Стефана. Называются Овечьими потому, что бедуины даже доселе прогоняют через эти ворота овец в город для продажи, тогда как в древности через них гоняли

ла название Вифезда⁷⁸, поскольку эта купальня отмечена Богом, и раз в год окунувшись в неё, страдающие тяжкими недугами исцелялись. У неё Иисус совершил своё знаменитое чудо⁷⁹. Была и третья купель [верхняя], которую Неемия называет рукотворной, в городе Давида⁸⁰, между Западом и Севером, о которой историки пишут, что она была сорок футов глубиной и двести пятьдесят шириной⁸¹. А купель эта — выдающееся творение Древности⁸². Такие позднейшие строения были замечательны в своё время: дворец царя Адиабены⁸³ Монобаз⁸⁴ в *Вифезде*, у восточной стены *Храмовой горы*, и замок Антиоха, находившийся у этой же стены на высоком холме, к северу, рядом с которым была двойная арка; лиифостратос по-гречески, на еврейском наречии называемый Габата, откуда руководители обращались к народу, и некоторые другие. В первую очередь следует упомянуть знаменитый *Храм Соломона*, воздвигнутый за семь лет ста пятьюдесятью тысячами человек, работавшими непрерывно. О величии этого Храма подробно можно прочитать в первой книге царств, гл. 6 и 7, 2 кн. Хроник, гл. 3 и 4. О законах и установлениях в кратком очерке мы ничего не рас-

овец, частью на городской рынок, частью для жертвоприношений. Лежат они по восточной стене Иерусалима на север от мечети Омара или древнего местоположения храма Соломонова; на юг от них Овечья купель, или Вифезда. Овечьи ворота во времена Неемии были возобновлены священниками (Неем. 3:1). Библейская Энциклопедия Архимандрита Никифора См.: [Электронный ресурс]. URL: <https://bible.by/lexicon/nikifor/word/2909/> (дата обращения: 03.03.2023).

⁷⁸На иврите: «дом милости», «место исцеления». См. сноску выше.

⁷⁹В Евангелии от Иоанна упоминается как место исцеления Иисусом Христом расслабленного (Ин. 5:1-16).

⁸⁰Здесь описывается Силоамская купель.

⁸¹Эта цифра соответствует размерам Силоамской купели — ок. 68 м. в длину.

⁸²В VIII в. до н.э. царь Езекия приказал проложить подземный тоннель, по которому воды ручья Гихон, протекавшего за городскими стенами, в Кедронской долине, поступали бы в *Иерусалим* и накапливались бы в резервуаре. Это делалось для обеспечения города пресной водой на случай осады ассирийцами (См.: 2 Пар. 32:30). В саму купель вели три пролета каменной лестницы. См. подробнее об этом инженерном сооружении и недавних археологических раскопках: *Guil*. 2017.

⁸³Адиабена — область в верхнем течении реки Тигр. На протяжении почти всего эллинистического периода она была в вассальной зависимости от Парфянского царства.

⁸⁴Монобаз II (I в. н.э.), царь Адиабены. Принял иудаизм. В Талмуде упоминается как праведный и благородный правитель, раздававший деньги нуждающимся. Сражался вместе со своим войском на стороне Иудеи против римлян в 69 — 73 гг. н.э.

скажем, отсылаем читателей к Книгам Моисея⁸⁵, Исхода, Левита, Чисел и Второзакония.

БИБЛИОГРАФИЯ

ИСТОЧНИКИ

Аммиан Марцеллин. Римская история / пер. с лат. Ю. А. Кулаковского, А. И. Сонни. СПб., 2000.

Библия. URL: <https://bible.by> (дата обращения: 16.11.2023).

Atlas sive Cosmographicae Meditationes de Fabrica Mundi et Fabricati Figura. Gerardo Mercatore Rupelmondano, Illustissimi Ducis Juliae Cliviae Montis Cosmographo Autore. Cum Privilegio. Duisburgi Cliviorum. 1595.

Atlas sive Cosmographicae Meditationes de Fabrica Mundi et Fabricati Figura. Denuo auctus. Editio Quatra. Sumptibus et typis aeneis Judoci Hondij, Amsterodami. An.D. 1613.

URL: <https://digitale-sammlungen.llb-detmold.de/content/pageview/-3710591> (дата обращения: 02.11.2023).

Atlas minor sive universi terrarum orbis theatrum a geographo clarissimo Petro Bertio libris quinque. Lugduni, 1600. URL: <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb11253459?page=580,581&q=Jordan> (дата обращения: 02.11.2023).

Geographiae Cl. Ptolemaei pars secunda, continens praeter antiquas ipsius Ptol. recentiores etiam tabulas, quae universae terrae faciem nostro aevo cognitam exhibent... auctore Io. Antonio Magino Patavino. Venetiis, 1596. [Abrahami Ortelii] Theatrum Orbis Terrarum. Antverpiae, 1570. URL: <https://www.loc.gov/resource/g3200m.gct00003/?st=gallery&c=160> (дата обращения: 02.11.2023).

Brandis L. Rudimentum novitiorum. Lübeck, 1475.

Grynaeus S. Novum orbis regionum ac insularum veteribus incognitarum, una cum tabula cosmographica, & aliquot alijs consimilis argumenti libellis, quorum omnium catalogus sequenti patebit pagina. His accessit copiosus rerum memorabilium index. Parisiis, 1532.

A Translation of the Full Text of the Mercator Atlas of 1595 / Transl. by D. Sullivan. s.l., 2000. URL: https://web.archive.org/web/20160310032427/http://mail.nysoclib.org/mercator_atlas/mcrats.pdf (дата обращения: 20.11.2023)

Ziegler J. Quae intus continentur Siria, Palestina, Arabia, Aegyptus, Schondia, Holmiae, Regionum Superiorum. Strasburgo, 1532.

ЛИТЕРАТУРА

Библейская Энциклопедия Архимандрита Никифора [Электронный ресурс]. URL: <https://bible.by/lexicon/nikifor/word/2909/> (дата обращения: 03.03.2023).

⁸⁵Здесь: Книга Бытия.

- Берг Т. Р.* Театр мира. История картографии / пер. с норвежского Е. Воробьевой. М., 2023.
- Болдырева Н.А.* «Британия» Уильяма Кемдена в *Атласе* Меркатора-Хондия (1613) // *Средние века*. 2018. №2 (79). С. 107-130.
- Болдырева Н.А.* Путешествие «Британии» Уильяма Кемдена из Лондона в Москву (из истории англо-русских культурных связей XVI-XVII вв.). М., 2024 (*в печати*).
- Глушкина С.М.* «Космография» Богдана Лыкова 1637 года: Дисс. на соиск. . . канд. филол. наук. Рукопись. Л., 1949.
- Кошелева О.Е.* Русский перевод 1637 года главы о Московии в «Атласе» Герарда Меркатора // *Русский сборник*. 2018. Вып. XXIV: Исследования по истории России. С. 475-497.
- Петровский А. В.* Иордан, река // *Православная богословская энциклопедия*. Петроград, 1906. Т. 7. Стлб. 320.
- Чехановец Я.* Иерусалим земной и подземный. М., 2024.
- Crane N.* Mercator: The Man Who Mapped the Planet. L., 2002.
- Guil Sh.* A New Perspective on the Various Components of the Siloam Water System in Jerusalem // *Zeitschrift des Deutschen Palastina-Vereins*. 2017. Bd. 133
- Keuning J.* The history of an Atlas Mercator-Hondius // *Imago Mundi*. 1947. Vol. 4. P. 37-62.
- LeGear C.E.* Mercator Atlas of 1595 // *Quarterly Journal of Current Acquisitions*. 1950. Vol. 7. №3. P. 9 — 13.
- Schilder G.* Jodocus Hondius, Creator of the Decorative Map Border // *Map Collector*. 1985. №32. P. 40 — 43.
- Taylor A.* The World of Gerard Mercator: The Mapmaker Who Revolutionized Geography. N.-Y., 2004.
- Tunturi J.* Cartographer's experience of time in the Mercator-Hondius Atlas (1606, 1613) // *Approaching Religion*. May 2016. Vol. 6. №. 1. P. 46-56.
- Mercator G.* Litterarum latinarum, quas Italicas, cursoriasque vocant, scribendarum ratio. s.l., 1540.

ОБ АВТОРАХ

Брахман Анастасия Александровна — PhD., специалист по раннесредневековой политической истории, политической коммуникации Оттоновского времени.

Омельченко Дарья Михайловна — к.и.н., научный сотрудник Лаборатории комплексного исследования рукописных памятников Санкт-Петербургского института истории РАН. Сфера интересов: поздняя Античность, история христианства, Южная Галлия.

Шокарев Сергей Юрьевич — к.и.н., старший научный сотрудник Лаборатории древнерусской культуры ШАГИ РАНХиГС, специалист по истории России Нового времени.

Мельник Александр Гаврилович — д.и.н., зав. Архитектурным отделом ГМЗ «Ростовский кремль», специалист по древнерусской истории и культам святых.

Евстратов Антон Геннадьевич — к.и.н., доцент кафедры Всемирной истории и зарубежного регионоведения Российско — Армянского университета (Ереван, Армения), специалист по религиозным, идеологическим и политическим процессам на Ближнем Востоке, автор учебного пособия по политическому исламу, журналист - международник.

Майзульс Михаил Романович — к.и.н., старший научный сотрудник Центра визуальных исследований Средневековья и Нового времени РГГУ.

Келлер Андрей Викторович — д.и.н., PhD., с.н.с. Уральского федерального университета им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, специалист по Новой и Новейшей истории, истории педагогики.

Бычков Павел Сергеевич — м.н.с. Отдела исторической антропологии и истории повседневности ИВИ РАН, специалист по

культуре Франции, Англии и Нидерландов XIV — XVI вв.

Пименова Людмила Александровна — к.и.н., доцент исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова, сфера научных интересов: история Франции раннего Нового времени.

Болдырева Наталья Андреевна — к.и.н., н.с. Отдела исторической антропологии и истории повседневности ИВИ РАН, специалист по английскому антикварному знанию XVI — начала XVII вв., англо-русским культурным связям XVI — XVII вв.

Левинсон Кирилл Алексеевич — к.и.н., PhD. Сфера научных интересов: социальная история науки и образования в Новое и Новейшее время.

Герштейн Анна Борисовна — к.и.н., н.с. Отдела исторической антропологии и истории повседневности ИВИ РАН, специалист по истории репрезентации власти и символической коммуникации в Средние века, феномену монархического самозванчества в средневековой Европе.

Луцицкая Светлана Игоревна — д.и.н., в.н.с., зав. Центра исторической антропологии ИВИ РАН, специалист по истории крестовых походов и христианских представлений об исламе.

Окунева Ольга Владимировна — к.и.н., PhD., специалист по истории Франции Нового времени, французским колониям в Южной Америке.

Ганина Наталия Александровна — д.филол.н., профессор кафедры германской и кельтской филологии МГУ им. М.В. Ломоносова, специалист по истории немецкого языка, истории и культуре древних германцев, средневековой латинской и немецкой палеографии.

Уваров Павел Юрьевич — член-корр. РАН, д.и.н., зав. Отделом западноевропейского Средневековья ИВИ РАН, специалист в области западноевропейской истории Средних веков и раннего Нового времени, истории Франции, истории университетов, социальной истории Европы.

Яцьк Светлана Александровна — к.и.н., научный сотрудник Центра истории, археологии и литературы христианских и мусульманских миров средневековья (СНАМ) Национального центра научных исследований (CNRS), главный редактор журнала «*Vox medii aevi*», специалист в области интеллектуальной истории францисканского ордена, истории проповедей и автоматической транскрипции рукописей.

ABSTRACTS

A.A. Brahman

ANTAPODOSIS BY LIUTPRAND OF CREMONA, OR HOW TO GET A JOB AT THE SAXON COURT IN THE 10TH CENTURY

The article represents the peculiarities of self-representation and the methods of its construction by a clergyman of the 10th century Liutprand of Cremona in his works «Antapodosis» and «Homelia Paschalis». Recreating the features of Liutprand's biography from sources and analyzing the latest historiography, the author proves that portraying himself as a skilled diplomat, scientist and intellectual, a connoisseur of the Greek language, Liutprand aimed to make a career at the court of Emperor Otto I, trying to achieve appointment as an ambassador, and later as a minister of the imperial chapel. Liutprand needed to overcome the memory of his disloyalty to the previous king and to show himself a faithful servant of the ruler. To do this, he uses biblical imagery, and also adopts rhetoric from Gregory the Great's «Moralia in Job». The article represents the peculiarities of self-representation and the methods of its construction by a clergyman of the 10th century Liutprand of Cremona in his works «Antapodosis» and «Homelia Paschalis». Recreating the features of Liutprand's biography from sources and analyzing the latest historiography, the author proves that portraying himself as a skilled diplomat, scientist and intellectual, a connoisseur of the Greek language, Liutprand aimed to make a career at the court of Emperor Otto I, trying to achieve appointment as an ambassador, and later as a minister of the imperial chapel. Liutprand needed to overcome the memory of his disloyalty to the previous king and to show himself a faithful servant of the ruler. To do this, he uses biblical imagery, and also adopts rhetoric from Gregory the Great's «Moralia in Job». The article represents the peculiarities of self-representation and the methods of its construction by a clergyman of the 10th century Liutprand of Cremona in his works «Antapodosis» and «Homelia Paschalis». Recre-

ating the features of Liutprand's biography from sources and analyzing the latest historiography, the author proves that portraying himself as a skilled diplomat, scientist and intellectual, a connoisseur of the Greek language, Liutprand aimed to make a career at the court of Emperor Otto I, trying to achieve appointment as an ambassador, and later as a minister of the imperial chapel. Liutprand needed to overcome the memory of his disloyalty to the previous king and to show himself a faithful servant of the ruler. To do this, he uses biblical imagery, and also adopts rhetoric from Gregory the Great's «Moralia in Job».

Keywords: Liutprand of Cremona, medieval historiography, self-representation, Xth century, intellectuals at the court

D.M. Omelchenko

«THE PATIENCE WITH WHICH RELICS SHOULD BE APPROPRIATED»: ABOUT SOME STORIES IN THE HISTORY OF THE CULT OF ST. CAESARIUS OF ARLES

This article systematises the evidence from various sources on the cult of St Cesarius, bishop of Arles (502-543). During the late Antiquity he was one of the main figures in the Church of Southern Gaul. Cesarius' cult had the potential to extend beyond Provence: the bishop was known as a wonder-worker not only in Arles, his sermons were popular in various parts of Europe, his status as the first papal vicar in Gaul could become an argument in foreign policy for Frankish kings and the papacy. For the first time in the West, Caesarius developed a Rule specifically for the ascetic community of women («The Rule for Virgins») and may have laid the foundations of the normative tradition of medieval female monasticism. However, the potential opportunities were never realized, and the cult of Caesarius remained local. Among the reasons are the following: the inconsistency of the bishop with the hagiographic model that prevailed in late Antiquity, the unacceptability for the Merovingians of his position in relation to the Arian kings, the burial of the saint away from the tombs of the martyrs, the peripheral status of Provence in the vast Frankish state. At the turn of the 20th-21st centuries, an unexpected surge of interest in the bishop's relics was caused by the restoration of his funeral vestments. The natural science methods used in the study of sacred objects made it possible to make

important observations in the field of material culture. Several museum exhibitions outlined the range of objects associated with the name of the bishop, archival work made it possible to clarify its history. These events have become a kind of «appropriation of relics» by Caesarius of Arles by means of the age of high technology. As a result, the bishop is now perhaps a more famous person than during the 1500 years that have passed since his death.

Keywords: Caesarius of Arles, relics, reliquaries, Southern Gaul, late Antiquity, cult of saints, natural science methods.

S. Yu. Shokarev

**«HIS DONATIONS ARE ICONS, BOOKS, AND MONEY...
AND EVERYTHING CANNOT BE ENUMERATED»:
THE VOLUME AND DYNAMICS OF IVAN THE TERRIBLE'S
MONETARY DONATIONS TO MONASTERIES**

The article is devoted to the analysis of Ivan the Terrible's donations to monasteries. The paper undertakes an assessment of the volume of donations to 10 monasteries in order to establish the dynamics and peculiarities of the tsar's patronage activities. It is revealed that Ivan the Terrible gave very large amounts of donations to the Trinity-Sergiev, Kirillo-Belozersky and Joseph-Volokolamsky monasteries (tens of thousands of rubles each), but donated less to other monasteries. The amounts of donations show that Ivan the Terrible adhered to a certain hierarchy of monasteries and gave different amounts of donations for the commemoration of divers members of his family. The number and volume of donations increased throughout Ivan the Terrible's reign, but the death of Tsarevich Ivan Ivanovich caused a rapid growth of donations for the soul of the heir to the throne himself and for the souls of the disgraced executed by Ivan the Terrible.

Keywords: Ivan the Terrible, History of the Russian Orthodox Church, monasteries, donations, church charity, Tsarevich Ivan Ivanovich, Trinity - Sergiev Monastery, Kirillo - Belozersky Monastery, Joseph - Volokolamsky Monastery, Solovetsky Monastery.

A.G. Melnik

A TOMB OF A SAINT IN THE SPACE OF A RUSSIAN TEMPLE OF THE 17TH CENTURY

The article is devoted to a comprehensive analysis of 49 tombstone complexes of Russian saints based on inventories of churches and monasteries, as well as certain scribe books. The main purpose is to reveal the main traditions or objective laws in the formation of these complexes, including the choice of their location in the space of a temple of the 17th century.

Keywords: burial place, relics, tombstone complex, temple, 17th century

A.G. Evstratov

LIFE OF SHI'I PILGRIMS IN NAJAF AND KARBALA IN THE 19TH CENTURY

The only pilgrimage as a «pillar of Islam» prescribed for every Muslim is the Hajj to Mecca and Medina, but adherents of this religion make «pious journeys» to other places. Sunni Muslims recognize holy cities that contain desirable sites to visit (for example, Jerusalem, considered the «third holy city», and the Al-Aqsa Mosque located there), however, these pilgrimages are not obligatory, but recommendatory. Shiite pilgrimages to the land of Iraq — primarily to Najaf and Karbala, on the contrary, have a status very close to mandatory. The first and third Shiite Imams, Ali and Hussein, are buried in these cities, respectively, in Najaf from the 18th-19th centuries. The main center of Shiite scholarship has been formed, and therefore the views and thoughts of millions of Shiite believers are directed here. At the same time, the Shiite pilgrimage, like the Hajj, is not only a purely religious action, but also a social one. People who visit holy places receive the nicknames «Karbelaï», «Najafi» (as well as «Mashhadi» — after visiting another center of pilgrimage - the Iranian Mashhad) and enjoy special respect from their coreligionists. In this study, we will look at the life of

pilgrims to the Shiite shrines of Iraq (the territory of which was called «Turkish Arabia», or «atabat») in the 19th century, because it was at that time that the traditional realities of the Muslim world in general and its Shiite part began to change rapidly. These changes are associated with a unique political situation (on the one hand, the presence of Shiite shrines on the territory of the Sunni Ottoman Empire, and on the other, the orientation of the local Shiite population towards Iran ruled by the Qajar dynasty, both states having a semi-colonial status), and with the rapid development of science and technology, and with a very peculiar ideological situation. Both Iran and the Ottoman Empire underwent secular reforms in the 19th century, and many significant Shia communities lived in territories belonging to the non-Muslim states of Russia and Great Britain.

Keywords: shia, islam, ziarat, Ashura, Kerbela, Najaf, Imam Ali, Imam Husain

M.R. Maizuls

ANTICHRIST IN BETHLEHEM? FROM VAN DER VEIDEN TO BOSCH

In the altarpieces created in the Netherlands in the second half of the 15th and in the beginning of the 16th centuries, the *Adoration of the Magi* often served as the main subject. However, in Hieronymus Bosch's triptych, which is kept in the Prado Museum, it includes many iconographic "anomalies". They arouse the suspicion that there is a "double bottom" hidden in this image. The main clue to its interpretation is the appearance of an ominous character in a red cloak standing at the door of the manger. There are many versions of who this is. The most convincing of them postulates that Bosch introduced into the scene of the Epiphany the figure of the Jewish Messiah — Antichrist himself. He is not to be found in any of the earlier depictions of the *Adoration*. Nevertheless, we can trace the visual genealogy of this character. This article shows that the group consisting of the Antichrist and of his companions is derived from the group of men standing in the stable doorway in Rogier van der Weyden's *Triptych of St. Columba*. Bosch introduces the antagonist of the Savior into the joyous scene of the Epiphany and creates one of the most powerful and ominous images of

enmity surrounding Jesus. This visual interpretation was unusual, but not unique at the time. In late medieval depictions of the birth and infancy of Christ, we find a certain number of characters that incarnated (Jewish) unbelief. The author analyzes how Bosch constructs his characters and introduces into the image a series of ambivalent details that relate them to each other but make unambiguous identification problematic if impossible.

Keywords: Hieronymus Bosch, Rogier van der Weyden, Adoration of magi, iconography, eschatology, Antichrist, Church and Synagogue, enmity, color symbolism, visual ambiguity.

A. V. Keller

THE TABLE OF NATIONS IN THE CONTEXT OF CULTURAL STEREOTYPES ABOUT RUSSIANS AND GERMANS OF THE 17th — 19th CENTURIES

The article considers the regional identification of Russia in the European family of peoples with reference to The Table of Nations in the context of the mutual perception of Russians and Germans over a long time. The study is based on the theoretical principles of cognitive history, historical anthropology, and imagology. The methodology of the comparative approach involves internal and external perspectives, as well as two types of stereotypes: as a rule, more positive auto-stereotypes, or self-images, and hetero-stereotypes, or external images. The Styrian Table of Nations (Styrian Völkertafel) published in the Appendix is an exception in this case, since in addition to positive characteristics, the self-description of German-speaking authors contains negative characteristics. The Styrian Völkertafel as a historical source of "grassroots" culture found at the level of the Russian popular print makes it possible analyze ideas and stereotypes about the northern neighbor in two aspects, i.e. visual, with the possibility of turning the visual into the verbal, and textual. The article contains the first ever published translation of the Styrian Völkertafel into Russian.

Keywords: Styrian Table of Nations (Steirische Völkertafel), engraving of Friedrich Leopold, Russians, Germans, Europeans, cultural stereotypes, national images.

P.S. Bychkov

**BODY POLITIC, MICROCOSMOS AND ZODIAC MAN:
BODY METAPHORS IN ENGLISH AND FRENCH
RELIGIO-PHILOSOPHICAL AND POLITICAL
DISCOURSE OF 14TH — 15TH CC**

One of the most popular concepts during the Antiquity and Middle Ages was the metaphor of the body which manifested the ideas of unity and coexistence in harmony of various parts of the whole. It was closely tied up with the mythological imagery of protoplast on one hand and with the conceptualization of social unity on the other, for example, with the concept of Church as the mystical body of Christ. Microcosm was one of the embodiments of this image representing the idea of the indissoluble existence of the individual, his body and the rest of the world — this concept continued to be reproduced in the religious/philosophical texts of 14th — 15th cc. From this doctrine of microcosm also arose the Medieval medical theory of humors, fluids of human body, associated with four elements, at the meantime »zodiac man” was the equivalent of microcosm in Medieval astrology, visual representation of a belief in the impact of celestial bodies on the health and mental qualities of people. Finally, the metaphor of the body politic clearly demonstrated the unity of different estates in a single body of the state, it can be considered one of the first forms of reflection on society and politics in the 14th — 15th centuries.

Keywords: body politic, microcosm, zodiac man, astrology, humors, Jean Gerson, Nicolas Oresme, Philippe de Mézières, Christine de Pizan

L.A. Pimenova

**«ART OF THE WORD»: PROTESTANTS IN THE
OFFICIAL DISCOURSE OF THE FRENCH MONARCHY
OF THE 17TH-18TH CENTURIES**

The article investigates how during the period from the end of the Wars of Religion to the Revolution of the 18th century in France the

official terminology used to name the Calvinist minority was appeared and changed. Behind the choice of the word was the image that the authorities impressed upon their subjects. As sources, were used royal edicts and declarations, ministerial papers, documents of the Parlement of Paris and of the clergy assembly, as well as treatises, dictionaries and encyclopedias of the 17th-18th centuries. For many years, the official designation of the French Calvinists in all legislative acts was the cumbersome expression «adherents of the so-called reformed religion» which implied a resolute denial of the name of «reformed religion» used by the Calvinists themselves. With the publication of the Edict of Fontainebleau (1685) by Louis XIV, the term «new converts» began to be used to name the Calvinists, indicating that now all the subjects of the king had converted to Catholicism. The term «Huguenots» in the 18th century ceased to be used while speaking about contemporary realities. The evolution of religious policy of the government was accompanied by a change in official terminology. In the second half of the 18th century, when the question of the need to grant civil rights to Calvinists was discussed, in administrative correspondence between the king, ministers and magistrates of the Parlement of Paris, they constantly called adherents of other religions by their proper names and talked about Protestants and Calvinists. But in the text of the royal edict they were called «those who do not profess the Catholic religion». The terms «Protestant» and «Calvinist» were avoided by the authors of official documents, thereby emphasizing that there was only one recognized religion in the kingdom.

Keywords: 18th century, dictionaries, discourse, legislative acts, public space, Reformation

N.A. Boldyreva

**REFLECTION OF THE ANTIQUARIAN METHOD OF
«OLD CURIOS PERSON» WILLIAM CAMDEN IN THE
CHURCH SLAVONIC TRANSLATION OF
«BRITAINNIA»**

The article analyses the interpretation of particularities of the antiquarian method that was very popular among the European researchers of the 16th century in the Church Slavonic translation of W. Camden's

"Britannia". Created by the English antiquary this treatise was included in the fourth volume of the most famous world geographical atlas - the "New Atlas" of Blaeu. This volume was translated very accurately into Church Slavonic by Isaiah, the Little Russian scribe of the Chudov Monastery in the 1650s-1661 upon the orders of Patriarch Nikon.

The examples of archaeology, numismatics and epigraphies were examined. These auxiliary disciplines were just beginning to form in Europe in the late 16th - early 17th centuries. For the Russian state of the same period, it is not necessary to talk about a similar level of development of these areas of historical thought, so Isaiah acted as a pioneer, interpreting, for example, information about ancient coins, archaeological finds, that is, artefacts.

Keywords: antiquarian method, artifacts, numismatics, epigraphies, Camden, «Britannia», atlas, Blaeu, interpretation, Isaiah, «Vri-tannia»

K.A. Levinson

**«HOW LIVED, WHOM LOVED, WHOM DIDN'T SHAKE
A HAND WITH»: ON THE QUESTION OF ETHICAL
ASSESSMENTS OF STUDENTS' BEHAVIOR ON THE
FACULTY OF HISTORY OF THE LOMONOSOV
MOSCOW STATE UNIVERSITY IN THE EARLY 1940ES**

In the article on the material of memoirs of graduates of the Faculty of History of the Lomonosov Moscow State University the specific ethos characteristic of this subculture in the second half of the 1930s and the first half of the 1940s is considered. The author describes this ethos as complex, including academic ethos, political (or civil) ethos, and ethos of interpersonal relations. The analysis of sources shows that often these three elements were not separated in students'ethical perceptions and discourse. This syncretism of ethos brings them closer to the pre-revolutionary liberal Russian intelligentsia, although the political orientation of these two groups was different.

Keywords: university history, history faculty, Moscow State University, university ethos, history of Soviet academia.

A. B. Gerstein

THE CHAPTER «HOLY LAND» IN THE *ATLAS, OR COSMOGRAPHIC MEDITATIONS UPON THE STRUCTURE OF THE UNIVERSE AND THE FORM OF THE CREATED* BY G. MERCATOR — J. HONDIUS

The article reconstructs some of the scientific methods used by early modern geographers in composing so-called «Theatres of the World», that is descriptions of the different regions and countries of the world supplemented with maps. How these texts were composed? What sources were considered as texts of authority? Could the historical context influence the content, choice of words and names, characteristics of peoples and kings? The author seeks answers to these questions in the chapter «Holy Land» of the *Atlas, or Cosmographic Meditations upon the Structure of the Universe and the Form of the Created* by G. Mercator — J. Hondius. This paper is the first publication of the translation into Russian the chapter «Holy Land».

Keywords: *Atlas sive Cosmographicae Meditationes de Fabrica Mundi et Fabricati Figura*, G. Mercator, J. Hondius, cartography, description of the world, Holy Land.

O. V. Okuneva

«FLORILEGIUM SCIENTIARUM» AND THE STUDY OF HISTORICAL HERBARIUM

(*Rev.*: The Herbarium of Robert Erskine, Archiater and Physician-in-Chief to Peter the Great / edited by A.K. Sytin and D.D. Slastunov. SPb, Lubavich, 2022, 375 p.)

The book under review is the first critical edition of the *Herbarium* belonged to Robert Areskin, a fellow-fighter of Peter the Great, his Physician-in-Chief and President of the Apothecary's Garden in Moscow. The Herbarium was created in 1709 and composed of plant species from the vicinity of Moscow. This is Russia's first botanical collection of western type. The present critical edition is a part of

the huge research project «From the *Kunstkamera* to Herbal Science. The Development of Botany in Russia in the First Half of the 18th Century» conducted by Komarov Botanical Institute of the Russian Academy of Sciences with the financial support of Russian Foundation for Basic Research. It demonstrates how productive the joint effort of botanists, historians, historians of science, librarians, archivists and museum custodians can be. The contribution of web designers, database developers and specialists in digital image processing neither can be underestimated. The review emphasizes the success of this interdisciplinary team and congratulates the editors on the way they revealed Herbarium's scientific, historical and cultural value.

Keywords: Robert Areskine (Erskine), Herbarium, *Kunstkamera*, Komarov Botanical Institute of the Russian Academy of Sciences, Library of the Russian Academy of Sciences

N.A. Ganina

IN MEMORIAM NIGEL F. PALMER

The article is dedicated to the memory of Nigel F. Palmer, a regular contributor to 'Odysseus', an outstanding scholar, Emeritus Professor of German Medieval and Linguistic Studies, Emeritus Fellow of St Edmund Hall (University of Oxford), FBA (1946 — 2022).

Keywords: history of the German language and literature, Medieval German, medieval manuscripts of German-speaking countries, history of book

S.A. Yatsyk

IN MEMORIAM E. LE ROY LADURIE

This article covers the life and academic contributions of Emmanuel Le Roy Ladurie, a prominent French historian known for his association with the *Annales* school and his role in pioneering micro-history. The author traces Ladurie's biography, starting with his early

years in Normandy and his youthful political engagement, and concludes with his achievements in the academic field. Particular focus is given to Ladurie's significant contributions in introducing quantitative methods to historical research. The article underscores Ladurie's versatility as a scholar who engaged with various historical aspects, from personal life of occitan peasants to global climate change. Furthermore, it explores his involvement in digital humanities and the application of computational technologies in historical scholarship and librarianship.

Keywords: Emmanuel Le Roy Ladurie, In Memoriam

**Одиссей.
Человек в истории**

ИСТОРИЯ НАУКИ
2023 №2 (31)

Главный редактор
А.О. Чубарьян

Ответственный редактор
А.Б. Герштейн

Художник
Б.А. Котляр

*Утверждено к печати
Институтом всеобщей истории РАН*

Научное издание

Подписано к печати 21.10.2024

Печать офсетная. Гарнитура Таймс Нью Роман
Объем — 29.31 усл. печ. л. Тираж — 500 экз. (Первый завод — 130 экз.)
Зак. № 345

ИВИ РАН Ленинский пр. 32А